

Lev. 25:29 וְאִישׁ כִּי־יִמְכַר בֵּית־מוֹשָׁב עִיר חֹמָה וְהִתְּהָ גְּאֻלְתּוֹ  
 עַד־תֶּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ  
 יָמִים תִּהְיֶה גְּאֻלְתּוֹ:  
 Lev. 25:30 וְאִם לֹא־יִגְאֹל עַד־מְלֹאת לֹו שְׁנָה תִּמְיָמָה  
 וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר־בְּעִיר אֲשֶׁר־לֹא [לֹו] חֹמָה לְצִמְיֹתָת לְקַנְהָ אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו  
 לֹא יֵצֵא בִּיבֹל:

Lév 25:29 Ἐὰν δέ τις ἀποδώται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειχισμένη,  
 καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς, ἕως πληρωθῆ ἑνιαυτὸς ἡμερῶν,  
 ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς.

Lév 25:30 ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῆ, ἕως ἂν πληρωθῆ αὐτῆς ἑνιαυτὸς ὅλος,  
 κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὐσα ἐν πόλει τῇ ἐχούσῃ τεῖχος  
 βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ  
 καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει.

Lév 25:29 Si quelqu'un vend une maison d'habitation dans une ville avec murailles [munies de murailles],  
 il y aura droit-de-rédemption jusqu'à l'intégralité de l'année de sa vente  
 [jusqu'à ce que soit remplie {= écoulée} une année de jours {= entière}]  
 ÷  
 son droit-de-rédemption durera des jours {= un an} [≠ il y aura droit-de-rachat].

Lév 25:30 Si elle n'a pas été rachetée / rédimée  
 avant que soit remplie {= écoulée} l'intégralité d'une année [une année entière],  
 alors la maison qui est dans une ville qui [κ. n'a pas de] [Q a] des murailles  
 appartiendra définitivement à l'acquéreur, pour ses générations ÷  
 — elle ne sortira pas / ne sera pas libérée au yôbel [lors de la rémission].

Nb 13:28

אָפֶס כִּי־עָזָה הָעַם הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ  
וְהָעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־לְדֹרֵי הָעֵנָק רָאִינוּ שָׁם:

Nb 13:28 ἀλλ' ἦ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς,  
καὶ αἱ πόλεις ὄχυραὶ τετειχισμέναι καὶ μεγάλαι σφόδρα,  
καὶ τὴν γενεὰν Εναχ ἐωράκαμεν ἐκεῖ,

Nb 13:27 Et ils lui ont (ra)conté° et ils ont dit :  
Nous sommes venus dans la terre où tu nous as envoyés ÷  
et vraiment elle ruisselle de lait et de miel [*terre ruisselante de lait et de miel*] ;  
en voici le fruit.

Nb 13:28 Mais qu'il est puissant le peuple qui habite la terre !  
LXX ≠ [*mais elle est hardie la nation qui y habite*] ÷  
les villes sont fortifiées [+ *munies de murailles et*], très grandes  
et nous avons [TM même] vu là des enfants de 'Anâq [*la génération d'Enach*].

Nb 32:17

וְאַנְחָנוּ נִחְלַץ חֲשִׁים לְפָנַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
עַד אֲשֶׁר אִם־הִבִּיאֲנָם אֶל־מְקוֹמָם  
וַיֵּשֶׁב שָׁמָּה בְּעָרֵי הַמְּבָצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

Nb 32:17 καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακῆ πρότεροι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,  
ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον·  
καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσιν τετειχισμέναις  
διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

Nb 32:16 Et ils se sont avancés vers Moshèh et ils ont dit :  
Nous construirons ici des des enclos à moutons pour nos troupeaux  
et des villes pour nos petits-enfants [*nos compagnies*].

Nb 32:17 Et nous, nous nous équiperons à la hâte, devant les faces des fils d'Israël,  
LXX ≠ [*Et nous, en armes, (nous serons) à l'avant-garde, premiers des fils d'Israël*]  
jusqu'à ce que nous les ayons fait venir [*menés*] dans le lieu (qui est) à eux,  
tandis que nos petits-enfants habiteront dans les villes fortes,  
LXX ≠ [*notre compagnie habitera dans des villes munies de murailles*]  
à l'abri [*à cause*] des habitants de la terre.

- Dt 1:28 אָנָהּ | אֲנַחֲנוּ עַל־יָם אַחֲיֵנוּ הַמִּסּוּ אֶת־לְבַבְנוּ לְאֹמֶר  
 עַם גָּדוֹל וָרַם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמַיִם  
 וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם:
- Dt 1:28 ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν;  
 οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν λέγοντες  
 Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ἡμῶν  
 καὶ πόλεις μεγάλαι καὶ τετειχισμένοι ἕως τοῦ οὐρανοῦ,  
 ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἐωράκαμεν ἐκεῖ.
- Dt 1:27 Vous avez grogné [*murmuré*°] dans vos tentes et vous avez dit :  
 C'est par haine contre nous [*C'est parce qu'il nous hait*]  
 que YHWH nous a fait sortir de la terre d'Egypte ÷  
 pour nous donner [*livrer*] aux mains des 'Amorrim, pour nous anéantir.
- Dt 1:28 Où allons-nous monter ?  
 Nos frères ont fait fondre [*écarté*] notre cœur en disant :  
 C'est un peuple plus grand et de plus haute stature que nous  
 LXX ≠ [*C'est une nation grande et nombreuse et plus puissante que nous*]  
 et les villes sont grandes et fortifiées [*≠ munies de murailles*], jusqu'aux cieux  
 et nous y avons vu même des fils des 'Anâqim [*géants*].

1Sm 27: 8 וַיַּעַל דָּוִד וְאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל-הַגִּשְׁוִרִי וְהַגְּזִרִי [וְהַגְּזִרִי] וְהָעַמְלִיקִי  
כִּי הָנָה יִשְׁבּוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֵה שְׂוָרָה וְעַד-אָרֶץ מִצְרָיִם:

1Sm 27: 8 καὶ ἀνέβαινεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ  
καὶ ἐπέτιθεντο ἐπὶ πάντα τὸν Γεσιρι καὶ ἐπὶ τὸν Αμαληκίτην·  
καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατωκείτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ Γελαμψουρ  
ΤΕΤΕΙΧΙΣΜΕΝΩΝ καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου.

1Sm 27: 7 Et le nombre de jours que Dawid est resté dans le champ des Philistins  
a été d'un an et quatre mois.

1Sm 27: 8 Et [TM Dawid] et ses hommes montaient  
et ils faisaient des incursions chez les Gueshourim et les Guirzim et les 'Amâléquites

LXX ≠ [et ils attaquaient tout le (peuple) guésiri et le (peuple) amalékite] ÷  
car voici c'étaient eux qui habitent la terre depuis toujours [vs. ≠ depuis Thélam]  
quand tu viens vers Shour et jusqu'à la terre d'Egypte

LXX ≠ [et, voici, la terre était habitée par des gens montés (là), depuis Gelampsour,  
ils s'(y) étaient munis de murailles, même jusqu'à l'Egypte].

2Ch 21: 3 וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבֵיהֶם מִתְּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמַגְדָּנוֹת  
עִם-עָרֵי מִצְרוֹת בְּיְהוּדָה  
וְאֶת-הַמַּמְלָכָה נָתַן לְיְהוֹרָם כִּי-הוּא הַבְּכוֹר:

2Par 21: 3 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν δόματα πολλά,  
ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὄπλα μετὰ πόλεων τετεειχισμένων ἐν Ἰουδα·  
καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωραμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος.

2Ch 21: 1 Et Yehô-Shâphât s'est couché avec ses pères  
et il a été enseveli avec ses pères dans la Cité-de-Dawid ÷  
et Yôrâm, son fils, a régné à sa place.

2Ch 21: 2 Et il avait des [six] frères, fils de Yehô-Shâphât :  
'Azar-Yâh et Ye'hî-'El et Zekhar-Yâhou et 'Azar-Yâhou et Mikhâ-'El et Shephat-Yâhou  
÷  
tous ceux-là étaient fils de Yehô-Shâphât, roi d'Israël.

2Ch 21: 3 Et leur père leur avait fait d'importantes donations  
en argent, en or et en objets-de-prix [≠ instruments ou armes],  
avec des villes fortifiées [≠ munies de murailles] en Juda ÷  
mais la royauté, il l'avait donnée à Yôrâm, parce qu'il était le premier-né.

- Jdth 4: 5 καὶ προκατελάβοντο πάσας τὰς κορυφὰς τῶν ὄρέων τῶν ὑψηλῶν  
καὶ **ἐτείχισαν** τὰς ἐν αὐτοῖς κώμας  
καὶ παρέθεντο εἰς ἐπισιτισμὸν εἰς παρασκευὴν πολέμου,  
ὅτι προσφάτως ἦν τὰ πεδία αὐτῶν τεθερισμένα.
- Jdt 4: 5 *Ils ont occupé tous les sommets des montagnes élevées,  
ils ont **muni de murailles** les villages qui s'y trouvaient  
et ils ont fait des dépôts pour les provisions, en préparation de la guerre,  
car leurs champs venaient à peine d'être moissonnés.*
- Jdth 5: 1 Καὶ ἀνηγγέλη Ολοφέρνῃ ἀρχιστρατήγῳ δυνάμειος Ἀσσοῦρ  
διότι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρεσκευάσαντο εἰς πόλεμον  
καὶ τὰς διόδους τῆς ὄρεινῆς συνέκλεισαν  
καὶ **ἐτείχισαν** πᾶσαν κορυφὴν ὄρους ὑψηλοῦ  
καὶ ἔθηκαν ἐν τοῖς πεδίοις σκάνδαλα.
- Jdt 5: 1 *Et on a annoncé à Holopherne, général en chef de l'armée d'Assour,  
que les fils d'Israël s'étaient préparés° à la guerre :  
ils avaient fermé les passes de la région montagneuse,  
**muni de murailles** tous les sommets des montagnes élevées  
et placé des obstacles dans les plaines / vallées.*
- Jdt 5: 2 *Et il est entré dans une violente colère ...*

Ez. 17: 4 אֶת־רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטַף וַיְבִיאָהוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן בְּעִיר רְכָלִים שְׁמוֹ:

Ez. 17: 4 τὰ ἄκρα τῆς ἀπαλότητος ἀπέκτισεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χανααν, εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά.

Ez 17: 3 Et tu diras : Ainsi parle le Seigneur YHWH  
Le grand aigle, aux grandes ailes et au long pennage,  
plein de plumes [≠ serres], [TM+ aux couleurs diaprées] ÷  
est venu [avait le projet de venir] au Liban  
et il a pris la cîme [les (rameaux) choisis] du cèdre.

Ez 17: 4 Il a cueilli le plus haut de ses rameaux  
LXX ≠ [les pointes des tendres-pousses, il les a tranchées] ÷  
et les a emportées dans une terre de marchands [de Canaân [Alex : des Chaldéens] ;  
dans une ville de trafiquants [≠ dans une ville munie de murailles], il l'a mis.

Ez. 33:27 כֹּה־תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה חַי־אָנֹכִי  
אִם־לֹא אֲשֶׁר בְּחַרְבוֹת בְּחָרֵב יִפְלוּ  
וְאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נִתְּתוּ לְאֹכְלוֹ  
וְאֲשֶׁר בְּמִצְדוֹת וּבְמַעְרֹת בְּדָבָר יָמוּתוּ:

Ez. 33:27 Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἠρημωμέναις μαχαίρα πεσοῦνται,  
καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου  
τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα,  
καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ  
ἀποκτενῶ.

Ez 33:27 [TM+ Ainsi tu leur parleras : Ainsi parle le Seigneur YHWH :]  
Je suis vivant !  
Est-ce que ceux qui sont dans les ruines ne tomberont pas par l'épée ?  
et ceux qui sont à la face du champ [de la plaine / la campagne],  
à la vivante [aux bêtes-sauvages du champ] je les donnerai à manger ! ÷  
et ceux qui sont dans les forteresses [(villes) munies de murailles] et dans les grottes,  
[TM par la peste], ils mourront !

Osée 8:14 וַיִּשְׂכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲשֹׂהוּ וַיִּבֶן הַיְכָלוֹת וַיְהוּדָה הִרְבָּה עָרִים בְּצִרּוֹת  
וְשָׁחַחְתִּי־אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אֶרְמֹנֹתֶיהָ:

Osée 8:14 καὶ ἐπελάθετο Ἰσραὴλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν καὶ ὑκοδόμησαν τεμένη,  
καὶ Ἰουδας ἐπλήθυνεν πόλεις τετειχισμένας·  
καὶ ἐξάποστελῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ,  
καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῶν.

Osée 8:14 Et Israël a oublié Celui qui l'a fait  
et il a construit des palais [des enceintes-sacrées],  
et Juda a multiplié les villes fortifiées [≠ munies de murailles] ÷  
et j'enverrai le feu dans ses villes et ils dévorera ses citadelles [leurs fondations].